Wee Sing
Around the World

A musical journey to faraway places!

¡Hola! Bonjour! Ciao! Join Wee Sing on a musical tour of favorite children's songs from around the world, all written and performed in their native languages as well as in English. Learn international facts about people, places, and cultures, and experience the joy of music from across the globe!

Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp, creators of Wee Sing®

PRICE STERN SLOAN
www.penguin.com/youngreaders
www.weesing.com
Wee Sing
AROUND THE WORLD

By Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp
with Nancy Spence Klein

Illustrated by
Nancy Spence Klein

Used by Permission
SPECIAL THANKS TO THOSE WHO HELPED US WITH THIS BOOK AND TAPE:

UNITED STATES (OMAHA INDIAN)—FLETCHER CONN, JOHN MANGAN, ELMER BLACKBIRD; MEXICO—ADRIANA LAZAMA MARQUEZ, MARY LINDNER; JAMAICA & GUYANA—WINSTON COOK; BRAZIL—MONICA RODRIGUES; ARGENTINA—MARY LINDBERG; ARGENTINA LIPOWITZ; PERU—SILVIA FOUST; NORWAY—ANNA MOSEY; MIA SHEPARD; JONNAH PEDDE; SWEDEN—INGA S. GEORGE, ANN STALLER; DENMARK—TANNI TYTOL; FINLAND—PIIPU BROOKS, RITA KAZMIERCIK; SIRPA DUODIN; SCOTLAND—MARY FAGACH; THE NETHERLANDS—LIDWYN DIRE; SWITZERLAND—ELVIRA TOMBER, ANNEMARIE HARNER, SHIRLEY ABOTT CLARK; GERMANY—RENATE SCHLICHITZ; ULLA MUSSMUG; SPAIN—ENRIQUE GARCÍA; SPAIN—MUGU; ITALY—ANGELA BARKER, RICARDO SPAZZARELLI, MIRELLA RIZZATTI; GREECE—THEODORO GILMORE, BETTY FOLVARIS, DEMETRA ARISTON, GEORGIOS TZIRIMIAS; UKRAINE—JANIA YABLONSKY; ROY TOLLEY; UKRAINE—JANIA YABLONSKY; ROY TOLLEY; YUGOSLAVIA—ALEKSANDRA MARKANOVIC; GHANA—ANDREW PHILLIPS, ESI SUTHERLAND-ADDY; NIGERIA—NANMID EMEFRON; ZAIRE—ZONGA MALI; KENYA—MARY MUTOMBO; Turkey—NILGUEN EMRE, EMEL TUNCA; ISRAEL—ELDA ENGEL, HEIDEL FRANKEL; YUCCA SHINE, AMY SHAPIRO; IRAN—MALAKHE TALEBZAD; INDIA—RASHITHA NAYANNA; CHINA—VICTOR CHANG, MARY YEOING, JANET HADEN, EUGENIA TAU, ANNETTE CHANG; KOREA—KATHY JIN HAHN, REVEREND JACOB CHANG KIM; JAPAN—KUMIKO JONES, YUMIKI YOSHIDA; MALAYSIA—NURABAYAH MAHARI YOUNG; NEW ZEALAND—CYNTHIA FLETCHER; HAWAII—JANICE BAILEY, TERRY MARKEL. ALSO THANKS TO: KAREN STRINGER, THEODORIO GILMORE, KIM MOGAE, JANET YODER, WHITWORTH COLLEGE; NEIL WESILO, RALPH ROBINSON, CHARLENE GEBHARDT, JOSTE MUELLER, VALENTINA ARISTON, AND MAYA NAYANNA.

PREFACE

WHAT A WONDERFUL AND EDUCATIONAL EXPERIENCE IT HAS BEEN TO MEET SO MANY DIFFERENT PEOPLE FROM AROUND THE WORLD WHO WERE WILLING TO SHARE THEIR MUSIC WITH US.

MUSIC IS TRULY A UNIVERSAL LANGUAGE AND IS AN INTEGRAL PART OF MANY SOCIETIES. TO HEAR AND EXPERIENCE SONGS AND MUSIC FROM DIFFERENT COUNTRIES IS TO BETTER UNDERSTAND THE PEOPLE WHO LIVE THERE. SINCE OUR CHILDREN TODAY ARE BECOMING SO MUCH MORE AWARE OF THE WORLD AROUND THEM, WE HOPE THAT "WEEN SING AROUND THE WORLD" WILL PROVIDE AN EXPERIENCE THAT WILL WANT THEM TO LEARN MORE ABOUT PEOPLE FROM DIFFERENT NATIONALITIES.

YOU'LL ENJOY HEARING THE MANY LANGUAGES SANG BY PEOPLE NATIVE TO EACH COUNTRY AS WELL AS THE SOUNDS OF THE AUTHENTIC INSTRUMENTS. FROM A WORD-FOR-WORD TRANSLATION WE MADE OUR OWN POETIC TRANSLATION SO CHILDREN COULD BETTER UNDERSTAND THE SONG AND BE ABLE TO SING ALONG IN ENGLISH AS WELL AS IN THE ORIGIAL LANGUAGE. WE HAVE STAYED TRUE TO THE OVERALL MEANING OF THE SONG EVEN THOUGH EACH WORD IS NOT ALWAYS A LITERAL TRANSLATION. PROVIDED ALSO ARE SOME INTERESTING FACTS ABOUT EACH COUNTRY REPRESENTED AS WELL AS INSTRUCTIONS FOR ACTIONS, GAMES AND DANCES.

WE ARE SO GRATEFUL TO ALL WHO HAVE HELPED IN THE CREATION OF THIS BOOK AND TAPE. THEY NOT ONLY SHARED MUSIC; THEY SHARED THEIR LOVE FOR THEIR COUNTRY. WE HOPE THAT ALL OF YOU WHO EXPERIENCE LISTENING, SINGING OR READING ALONG WILL GAIN A NEW APPRECIATION FOR OUR DIVERSE WORLD. WE CERTAINLY HAVE!

PAM BEALL
SUSAN NIPP
# TABLE OF CONTENTS

Hello To All The Children Of The World ........................................... 6
World Map ...................................................................................... 8

## NORTH AMERICA

North America Map ................................................................. 9
Going Over The Sea Canada ......................................................... 10
Uhe Basho Sho (The Crooked Path) United States ....................... 12
Eentry Weentsey Spider United States ....................................... 13
Pin Pón Mexico ............................................................................ 14
Tingalayo West Indies ............................................................... 15
El Coqui (The Frog) Puerto Rico ............................................... 16
Chi Chi Bud (Chi Chi Bird) Jamaica .......................................... 17

## SOUTH AMERICA

South America Map ..................................................................... 18
Brown Girl In The Ring Guyana ................................................. 19
Ciranda (Circle Game) Brazil ..................................................... 20
Mi Chaera (My Farm) Argentina ............................................... 22
Los Pollitos (The Little Chicks) Peru ......................................... 24

## EUROPE

Europe Map ................................................................................ 25
Ro, Ro Til Fiskekjer (Row Row To The Fishing Spot) Norway ... 26
Små Grodorna (Little Frogs) Sweden ....................................... 27
En Enebor Bush (The Mulberry Bush) Denmark ...................... 28
Puri Prat Pyri The Circle Goes Around Finland ....................... 30
Wee Falorie Man Ireland .......................................................... 31
Coulter’s Candy Scotland .......................................................... 32
Lavender’s Blue England ........................................................... 33
Alle Endjes (All The Ducklings) The Netherlands ................... 34
Frère Jacques (Brother John) France ....................................... 35
Weggis Zue (Swiss Hiking Song) Switzerland ......................... 36
Alle Meine Entchen (All My Little Ducklings) Germany ......... 38
Mio Galletto (My Little Rooster) Italy ...................................... 39
Mi Burro (My Burro) Spain ....................................................... 40
Pou n’do To Dachtildi (Where Is The Ring) Greece .................. 42
Ringe, Ringe Raja (Ring Around Raja) Yugoslavia ............... 43
Veselee Huai (Jolly Happy Genders) Ukraine ......................... 44

## AFRICA

Africa Map .................................................................................. 45
Tue Tue [Clapping Game] Ghana ............................................... 46
Akwa Nwa Nere Nwà (The Little Nanny Story) Nigeria .......... 47
Bebe Moke (Baby So Small) Zaire ............................................. 48
Kanyoni Kanja (Little Bird Outside) Kenya .............................. 49

## ASIA

Asia Map .................................................................................... 50
Ali Baban Çiftliği (Ali Baba’s Farm) Turkey ............................. 51
Zum Gali Gali Israel ................................................................. 52
Attal, Mattal Iran ...................................................................... 53
Anilae, Anilae (Chipmunk, Chipmunk) India ............................ 54
Kai Veechamma (Move Your Hand) India ............................... 54
Fong Swei (After School) China .............................................. 55
Arrirang Korea ......................................................................... 56
Ame, Ame (Rain Song) Japan .................................................... 57
Pok Amai, Amai (Clap Together) Malaysia ............................... 58

## AUSTRALIA & OCEANIA

Australia & Oceania Map ......................................................... 59
Australia Australia ................................................................. 60
Epo I Tai Tai B (I Will Be Happy) New Zealand ................. 61
Nani Wale Na Hala (Pretty Hala Trees) Hawaii .................... 62
Index ......................................................................................... 63
**TABLE OF CONTENTS**

**AFRICA**

Africa Map ............................................. 45
Tue Tue [Clapping Game] Ghana ...................... 46
Akwu Nwa Nere Nwus (The Little Nanny Story) Nigeria .... 47
Bebe Moke (Baby So Small) Zaire .................. 48
Kanyoni Kanja (Little Bird Outside) Kenya .......... 49

**ASIA**

Asia Map .................................................. 50
Ali Baba Ciftligi (Ali Baba's Farm) Turkey ........... 51
Zum Gali Gali Israel .................................. 52
Attal, Mattal Iran ....................................... 53
Anila, Anila Chipmunk, Chipmunk India .................. 54
Kai Veechamma (Move Your Hand) India .............. 54
Fong Swei (After School) China ...................... 55
Ari Kori Korea ........................................... 56
Ame, Ame (Rain Song) Japan .......................... 57
Pok Amai, Amai (Clap Together) Malaysia .............. 58

**AUSTRALIA & OCEANIA**

Australia & Oceania Map ................................ 59
Australia Australia ...................................... 60
Epo I Tai Tai B (I Will Be Happy) New Zealand .......... 61
Nani Wale Na Hale (Pretty Hale Trees) Hawaii ........... 62
Index .................................................................. 63

**NORTH AMERICA**

North America Map ....................................... 9
Going Over The Sea Canada ............................. 10
Uhe Bashte Shu (The Crooked Path) United States .... 12
Eentre Weensty Spider United States .................... 13
Pin Poo Mexico ............................................. 14
Tingalayo West Indies ..................................... 15
El Coqui (The Frog) Puerto Rico ....................... 16
Chi Chi Bud (Chi Chi Bird) Jamaica .................... 17

**SOUTH AMERICA**

South America Map ........................................ 18
Brown Girl In The Ring Guyana .......................... 19
Ciranda (Circle Game) Brazil ............................ 20
Mi Chaera (My Farm) Argentina ....................... 22
Los Pollitos (The Little Chicks) Peru ................... 24

**EUROPE**

Europe Map ................................................... 25
Ro Ro Til Fiskeskjær (Row, Row To The Fishing Spot) Norway ... 26
Små Grodorna (Little Frogs) Sweden .................... 27
En Eneber Busk (The Mulberry Bush) Denmark ........ 28
Piert Pieni Pysrii (The Circle Goes Around) Finland .... 30
Ww Sailor Man Ireland .................................... 31
Coulter's Candy Scotland .................................. 32
Lavender's Blue England .................................. 33
Alle Eendjes (All The Ducklings) The Netherlands .... 34
Frère Jacques (Brother John) France .................... 35
Wegga Zee (Swiss Hiking Song) Switzerland ............ 36
Alle Meine Entchen (All My Little Ducklings) Germany ...... 38
Mio Galletto (My Little Rooster) Italy .................. 39
Mi Burro (My Burro) Spain ................................ 40
Pou 'n-do To Dachtlidi (Where Is The Ring) Greece ...... 42
Ringe, Ringe Raja (Ring Around Raja) Yugoslavia ....... 43
Velee Huai (Jolly, Happy Ganders) Ukraine .............. 44
HELLO TO ALL THE CHILDREN OF THE WORLD

Verse
1. We live in different places from all around the world, We speak in many different ways... Though some things might be different, we're children just the same, And we all like to sing and play.

Chorus

2. There are children in the deserts And children in the towns And children who live down by the sea, If we could meet each other To run and sing and play, Then what good friends we all could be.

Chorus

*These are greetings from the following countries:
bon jour—good day (French)
buenos dias—good day (Spanish)
g'day—good day (Australian)
guten Tag—good day (German)
kon ni chi wa—hello (Japanese)
ciao—hi, good-bye (Italian)
shalom—hello, good-bye, peace (Hebrew)
dobrey dyen—good day (Russian)
HELLO TO ALL THE CHILDREN OF THE WORLD

Verse

1. We live in different places from all around the world, We speak in many different ways. Though some things might be different, we're children just the same, And we all like to sing and play.

Chorus

2. There are children in the deserts And children in the towns And children who live down by the sea, If we could meet each other To run and sing and play, Then what good friends we all could be.

India  Sweden  Nigeria  Korea

United States  Hawaii, USA

*These are greetings from the following countries:
bonjour—good day (French)
buenos dias—good day (Spanish)
g'day—good day (Australian)
guten Tag—good day (German)

konichi wa—hello (Japanese)
ciao—hi, good-bye (Italian)
shalom—hello, good-bye, peace (Hebrew)
dobrey dyen—good day (Russian)
GOING OVER THE SEA

1. When I was one, I ate a bun,

Go-ing o-ver the sea, I jumped a-board a
sail-or-man's ship, And the sail-or-man
said to me, "Go-ing o-ver, go-ing
un-der, Stand at at-tention like a
sol-dier With a one, two, three."

2. When I was two, I buckled my shoe,

Going over the sea,
I jumped aboard a sailorman's ship
And the sailorman said to me,
"Going 'over, going 'under,
Stand at attention like a soldier
With a one, two, three."

3. When I was three, I banged my knee...
4. When I was four, I shut the door...
5. When I was five, I learned to dive...
6. When I was six, I picked up sticks...
7. When I was seven, I went to heaven...
8. When I was eight, I learned to skate...
9. When I was nine, I climbed a vine...
10. When I was ten, I caught a hen...

Actions:
a) Hold up correct number of fingers
b) Shade eyes with hand
c) Jump once in place
d) Hands on hips
e) Sweep hand up
f) Sweep hand down
g) Stand erect with arms at sides
h) Salute with right hand
i) Step in place three times

Canada is the second largest country in the world but is not overly populated because of the harsh climate of the north. Most people live near the Canadian/U.S. border and many have either British or French ancestors. The two official languages of Canada are English and French. Indians and Inuits were the first inhabitants of Canada but now make up only 2% of the population.
GOING OVER THE SEA

1. When I was one, I ate a bun,
   Going over the sea. I jumped aboard a sailor's ship
   And the sailor said to me, "Going over, going under, Stand at attention like a soldier With a one, two, three."

2. When I was two, I buckled my shoe,
   Going over the sea.
   I jumped aboard a sailor's ship
   And the sailor said to me, "Going over, going under, Stand at attention like a soldier With a one, two, three."

3. When I was three, I banged my knee...
4. When I was four, I shut the door...
5. When I was five, I learned to dive...
6. When I was six, I picked up sticks...
7. When I was seven, I went to heaven...
8. When I was eight, I learned to skate...
9. When I was nine, I climbed a vine...
10. When I was ten, I caught a hen...

Actions:
a) Hold up correct number of fingers
b) Shade eyes with hand
c) Jump once in place
d) Hands on hips
e) Sweep hand up
f) Sweep hand down
g) Stand erect with arms at sides
h) Salute with right hand
i) Step in place three times
Wee Sing®
Around the World

A musical journey to faraway places!

¡Hola! Bonjour! Ciao! Join Wee Sing on a musical tour of favorite children's songs from around the world, all written and performed in their native languages as well as in English. Learn international facts about people, places, and cultures, and experience the joy of music from across the globe!

Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp, creators of Wee Sing®